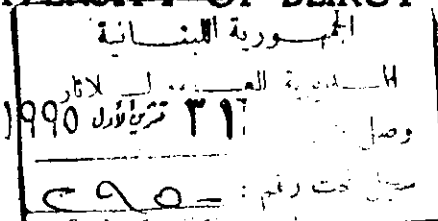


الجامعة اللبنانية

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

بيروت - لبنان
BEIRUT, LEBANON



تلفرافياً : أمينوب
CABLES : AMUNOR
TELEX : 20801 LE

To: Dr Camille Asmar
Director General of Antiquities
From: Helga Seeden, AUB Dept. of History & Archaeology
& Dominic Perring, AOC Archaeology Ltd & Leverhulme Team Director
Subject: BEY 006 - AUB SOUK EXCAVATIONS June 1994 - October 1995
Documents for the UNESCO Scientific Committee

October 30, 1995

Please, find enclosed copies of documents concerning BEY 006, together with our proposals for the presentation of excavated material, information to the public, as well as publication of results, including the brochure produced for the general public.

Documents:

1. **Excavations in the Souks of Beirut by the AUB/British team:**
Résumé des travaux archéologiques entreprises aux Souks
updated October 28, '95
2. **Outline proposal for the display of archaeological discoveries made during excavations in the Souks area of BEY 006**
Letter to Dr C. Asmar restating proposals for the integration of the "Byzantine Shopping Arcade" into the modern souks building planned for the area, plans and illustrations of relevant finds attached (see also previous OUTLINE PROPOSAL FOR THE DISPLAY OF ARCHAEOLOGICAL DISCOVERIES made during the excavations in the Souks area, dated July 13, 1995 and submitted to the Ministry of Culture and Higher Education, the DGA, UNESCO and SOLIDERE)
3. **First Interim Report on Archaeological Excavations in the Souks area of Downtown Beirut, 1994-95**
Manuscript (updated) submitted to the DGA & UNESCO in June 1995, for publication by the DGA
4. **Urban Archaeology '94: BEIRUT**
Popular brochure published in English, French and Arabic to inform Lebanese and foreign visitors of the purpose, scope and results of these excavations
5. **The Paths of History**
Trail map to help the many visitors of the BCD orient themselves in the newly excavated archaeological sites of Beirut with the help of standing historical buildings and along the major streets of the city centre, colour *Timeline* and *Time spots*.

These documents have been submitted previously to the DGA, SOLIDERE and UNESCO in the course of the AUB - Leverhulme Team excavations in the Souks area which began on June 1st, 1994, continued uninterrupted since then, and are completed on October 31, 1995.

We hope that these documents will help assess both the work done and the importance, possibilities and heritage presentation needs of this large site presently under construction.

Sincerely yours,

Helga Seeden

الجمهورية اللبنانية

مكتب وزير الدولة لشؤون التنمية الإدارية
مركز مشاريع ودراسات القطاع العام

To: Dr Camille Asmar
Director, General of Antiquities

From: Helga Seedén, AUB Dept. of History & Archaeology
& Dominic Perring, AOC Archaeology Ltd & Leverhulme Team Director

Subject: **BEY 006 - AUB SOUK EXCAVATIONS June 1994 - October 1995**
Documents for the UNESCO Scientific Committee

October 30, 1995

Please, find enclosed copies of documents concerning BEY 006, together with our proposals for the presentation of excavated material, information to the public, as well as publication of results, including the brochure produced for the general public.

Documents:

- 1. Excavations in the Souks of Beirut by the AUB/British team:**
Résumé des travaux archéologiques entreprises aux Souks
updated October 28, '95
- 2. Outline proposal for the display of archaeological discoveries made during excavations in the Souks area of BEY 006**
Letter to Dr C. Asmar restating proposals for the integration of the "Byzantine Shopping Arcade" into the modern souks building planned for the area, plans and illustrations of relevant finds attached (see also previous *OUTLINE PROPOSAL FOR THE DISPLAY OF ARCHAEOLOGICAL DISCOVERIES made during the excavations in the Souks area, dated July 13, 1995 and submitted to the Ministry of Culture and Higher Education, the DGA, UNESCO and SOLIDERE*)
- 3. First Interim Report on Archaeological Excavations in the Souks area of Downtown Beirut, 1994-95**
Manuscript (updated) submitted to the DGA & UNESCO in June 1995, for publication by the DGA
- 4. Urban Archaeology '94: BEIRUT**
Popular brochure published in English, French and Arabic to inform Lebanese and foreign visitors of the purpose, scope and results of these excavations
- 5. The Paths of History**
Trail map to help the many visitors of the BCD orient themselves in the newly excavated archaeological sites of Beirut with the help of standing historical buildings and along the major streets of the city centre, colour *Timeline* and *Time spots*.

These documents have been submitted previously to the DGA, SOLIDERE and UNESCO in the course of the AUB - Leverhulme Team excavations in the Souks area which began on June 1st, 1994, continued uninterrupted since then, and are completed on October 31, 1995.

We hope that these documents will help assess both the work done and the importance, possibilities and heritage presentation needs of this large site presently under construction.

Sincerely yours,



To: The Directorate General of Antiquities / UNESCO / SOLIDERE
From: Helga SEEDEN, AUB Dept. of History & Archaeology
& Dominic PERRING, *English Heritage*
Subject: **BEY 006: AUB SOUK EXCAVATIONS 1994-95**
Fouilles de la DGA, équipe AUB & British Leverhulme Team,
sponsorisées par SOLIDERE
Date: **October 28, 1995**

Résumé des travaux archéologiques entreprises aux Souks
--

- Fouilles détaillées (*single context planning*) dans la ZONE 1 à l'est du sanctuaire mamlouk (juin-juillet 1994)
- Fouilles en extension (*Watching Brief*) avec plus de 50 sondages ponctuels sur environ 15,000m² (septembre 1994-août 1995)
- Fouilles détaillées dans la ZONE 2 à l'ouest du sanctuaire jusqu'au rocher (13 mois: octobre 1994-octobre 1995)
- Enlèvement des éléments architecturaux (rues, portico, magasins byzantins et complexe à apside pour reconstruction ultérieure dans le contexte du souk future planifié dans cette zone

Sur le site BEY 006 le travail archéologiques de sauvetage, de rigueur avant la reconstruction des *Souks* de Beyrouth, a duré du 1 juin 1994 au 31 octobre 1995.

Il était cependant difficile d'imaginer comment le sauvetage archéologique pouvait être achevé dans l'échéance prévue et à un niveau professionnel adéquat sans le recours à une équipe d'archéologues urbains qualifiés travaillant à plein temps.

En 1994 l'expérience requise pour effectuer un tel travail n'existait pas à Beyrouth, et la science de l'archéologie urbaine n'est pas très développée dans la région. Des experts ont donc été employés pour les besoins immédiats du sauvetage archéologique et pour former une génération nouvelle d'archéologues libanais pour des fouilles futures dans le pays.

L'emploi d'une équipe internationale unique pour entreprendre le gros de ces travaux de sauvetage dans le plus vaste chantier archéologique dans le centre ville de Beyrouth a réalisé une économie des coûts considérable et des améliorations dans la qualité de ce travail de sauvetage.

La deuxième phase de ces travaux, les fouilles à extension dans les *Souks* de Beyrouth, commencées en automne 1994, ont été le résultat de l'expérience et de la compréhension de l'archéologie des *Souks*, obtenues durant le travail d'évaluation conduit en juin-juillet 1994 par l'Université Américaine de Beyrouth en coopération étroite avec une équipe britannique d'experts en archéologie urbaine. Le programme de fouilles à grande extension (type *Watching Brief*) en combinaison avec une importante série de 50 sondages stratigraphiques jusqu'au rocher vierge a intégré tous les travaux qui permettront de documenter d'une manière adéquate les vestiges archéologiques du site des *Souks*.

Le projet BEY006 a présenté un **cadre de recherche**, des **méthodologies de travail**, un **calendrier précis** et un **budget** pour les travaux d'analyses des matériaux de ces fouilles qui à elles seules ont durées 17 mois et sont maintenant achevées.

Les **buts de ces recherches** sont les **origines**, le **développement** et les **caractéristiques de Beyrouth durant l'Antiquité et à l'époque médiévale**. La recherche traitera des thèmes de **séquence** (pour reconstruire une histoire économique et sociale de la ville à travers les âges), de **morphologie** (découvrir les aspects successifs de l'ancienne ville et comment elle fonctionnait), et de **culture matérielle** (comprendre la vie des gens du passé à travers le matériel qu'ils utilisaient).

Le projet a inclu les fouilles stratigraphiques détaillées de **50 échantillons de contrôle (sondages stratigraphiques jusqu'au sol vierge)** pour obtenir des informations sur la séquence et le caractère des installations dans les différentes parties du site. Des **zones étendues ont été dégagées aux alentours de ces échantillons de contrôle** pour permettre une **prospection des structures et des vestiges d'importance particulière**.

Résultats principaux

1. **Importants matériaux des périodes ottomanes, mamloukes et Islamiques anciennes**
(Ateliers de fabricants de soie, de verrerie, de potiers et de l'industrie de métaux, industries domestiques)
Matériaux pour l'étude et la restauration du **Sanctuaire musulman mamlouk** sur le site
2. **Grand réseau urbain byzantin y compris ca. 800m² de tapis en mosaïques:**
Magazins, industries et résidences à inscriptions grecques ("**Maison de la jalousie**"; magasins numérotés="**shopping arcade**" ou **Souk byzantin**)
3. **Plan urbanistique d'origine hellénistique** pour la plus grande partie des Souks
4. **Systèmes d'eaux et d'égouts** (en céramique ou en plomb) d'une impressionnante sophistication et datant de périodes diverses
5. **3,500,000 de tessons de poterie, 7000 monnaies, ca 800,000 d'os d'animaux et de plantes etc** (informations sur l'environnement, la santé, nourriture & produits agricoles), **ca 50 kg de fragments de verre romano-byzantin et islamique**, y inclu des vitres, **49 tonnes de matériaux de construction (brick and tile)** des planchers aux toitures, as yet unquantified remains of **metal**, including evidence for medieval iron works on site

Publications préliminaires et populaires:

- * *Interim Report on Archaeological Excavations in the Souks area of Downtown Beirut*
soumis à la DGA pour publication dans *BAAL*
- * *Urban Archaeology '94: BEIRUT* (en anglais, français, arabe). DGA, AUB, Solidere
- * *The Paths of History*: Archaeological trail map of downtown Beirut archaeological sites (en anglais et arabe, français en préparation). Ministère de la culture et de l'éducation supérieure, DGA, Solidere

Recommandation

L'archéologie est la déconstruction scientifique du matériel fouillé. Aucune fouille archéologique ne peut être aménagée et présentée au public dans un centre-ville sans mise en valeur qui permettra au grand public de la comprendre.

Les **mosaïques des Souks byzantins**, découverte la plus significative et représentative de la mémoire des Souks ont été enlevés pour permettre leur préservation et restauration éventuelles. Une proposition d'intégration du "**Byzantine Shopping Arcade**" dans le contexte futur des Souks de demain a été soumise à et acceptée par tous les responsables, y inclu l'UNESCO (* voir le projet "*Outline Proposal for the Display of Archaeological Discoveries Made during Excavations in the Souks Area of Downtown Beirut: A Museum - a centre for Tourism, fun and learning.*")